

## Глава 3      Московское княжество

### Введение

В XIV веке город Москва становится центром Московского великого княжества, одного из сильнейших княжеств Северо-Восточной Руси. Во второй половине XIV века московский князь Дмитрий Донской возглавляет борьбу русского народа против татаро-монгольского ига. Интересно, какие причины привели к тому, что маленький провинциальный городок Москва возвысился в эпоху татаро-монгольского ига и стал политическим центром русского государства.

1                    К середине XIV столетия заканчивается процесс, который иногда  
2 называют «возвышением<sup>1</sup> Москвы». Из маленькой крепости на окраине  
3 Владимиро-Суздальской Руси Москва превращается в столицу великого  
4 княжения, центр политической, культурной и религиозной жизни Северо-  
5 Восточной Руси.

6                    Историки давно спорят о причинах, по которым именно Москва,  
7 опередив<sup>2</sup> всех своих соперников<sup>3</sup>, заняла первое место в этом  
8 драматическом состязании<sup>4</sup>. В этих спорах и размышлениях были названы  
9 четыре причины возвышения Москвы.

10                    Первая причина состоит в том, что Москва имела очень удачное  
11 географическое положение – в самом центре русских земель. Поэтому она  
12 меньше других земель и княжеств страдала от нападений воинственных  
13 соседей: татар, литовцев, немцев и шведов. Иными словами, Москва для  
14 того времени<sup>5</sup> – самое безопасное место. Сюда направлялись потoki  
15 переселенцев<sup>6</sup> из других земель. Радужно принимая этих беженцев<sup>7</sup>,

---

1 rise

2 See опередить (to beat, win, come in first).

3 competitors

4 competition

5 for that time

6 streams of refugees; migrants

7 refugees

16 москóвские князья увеличивали число своих пóдданных<sup>8</sup>, а стало быть  
17 экономический и военный потенциал своего княжества.

18 Вторая причина также связана с географическим положением  
19 Москвы. Она представляла собой перекрёсток торговых путей<sup>9</sup>. Древняя  
20 сухопутная<sup>10</sup> дорога из Киева и Чернигова в Ростов и Ярославль  
21 пересекалась<sup>11</sup> здесь с водным путём по Москвё-реке. Её верховья<sup>12</sup> связаны  
22 были системой вóлоков<sup>13</sup> с верховьями правых притоков Вóлги (реки Лáма  
23 — Шóша и Сестра — Дубна). Спустившись вниз по Москвё-реке, можно  
24 было выйти в Оку и далее в Вóлгу у Нíжнего Нóвгорода. В целом путь по  
25 Москвё-реке позволял значительно сократить время путешествия из  
26 райóнов Вёрхней Вóлги в Среднее Повóлжье. Многочисленные купцы,  
27 проезжавшие через Москву, платили здесь торговые пóшлины<sup>14</sup>,  
28 пополнявшие москóвскую казну<sup>15</sup>.

29 Третья причина — союз москóвских князей и Цérкви. Большой  
30 победой москóвской дипломатии стало то, что уже со времён Иváна  
31 Калиты<sup>16</sup> митрополит устраивает свою резиденцию в Москвё. Это сильно  
32 повысило её престиж, открыло новые возможности для решения  
33 экономических и политических проблем. Конечно, поддérжка<sup>17</sup> со стороны  
34 митрополitchьей кáфедры была далеко не безусловной и не бескорыстной<sup>18</sup>.  
35 Случались и серьёзные конфликты между митрополитами и москóвскими  
36 князьями. И всё же óбщий итóг<sup>19</sup> этих отношений несомненно был в пользу  
37 Москвы.

38 Четвёртая причина — дальновидная полíтика москóвских князей.  
39 Известно, что полíтика — это своего рода искусство. Настоящего успеха

---

<sup>8</sup> citizens or subjects

<sup>9</sup> trading crossroads

<sup>10</sup> overland (as opposed to by river or sea)

<sup>11</sup> intersected

<sup>12</sup> headwaters

<sup>13</sup> portage (between two navigable rivers)

<sup>14</sup> customs duty

<sup>15</sup> treasury (state budget)

<sup>16</sup> Ivan Kalita (1296–1340)—Moscow prince (1325–1340), enlarged the territory and political importance of Moscow region. Калитá literally means “leather money sack”. Ivan was given this name because of his wealth.

<sup>17</sup> support

<sup>18</sup> selfless

<sup>19</sup> summary, result, conclusion

40 добиваются<sup>20</sup> здесь только незаурядные<sup>21</sup> люди. «Государственный муж  
41 непременно<sup>22</sup> должен быть рассудительным», — говорил Аристотель.  
42 Однако рассудительность, глубокомыслие — лишь половина дела. Вторая  
43 половина — это вера в святость цели<sup>23</sup>, в своё особое предназначение<sup>24</sup>.

44 Этим уникальным сплавом<sup>25</sup> веры и разума и обладали<sup>26</sup> московские  
45 князья. Своей высшей целью они поставили служение Пресвятой Бого-  
46 родице, небесной покровительнице<sup>27</sup> Русской земли. Свою стратегию они  
47 основали на «трёх китах»: миролюбии, осторожности и настойчивости<sup>28</sup>.  
48 Они почти не ссорились между собой<sup>29</sup>, всячески избегали конфликтов с  
49 Ордой и Литвой, но при этом неуклонно<sup>30</sup> добивались своих целей. Такая  
50 политика стала своего рода наследственным достоянием<sup>31</sup> потомков  
51 Даниила Московского. В конечном счёте именно она привела их к победе<sup>32</sup>.

52 Основатель московской династии князь Даниил Александрович —  
53 самый неприметный<sup>33</sup> из правивших тогда в Северо-Восточной Руси  
54 потомков Всеволода Большое Гнездо. Он родился в 1261 г. и был младшим  
55 сыном Александра Невского. В ноябре 1263 г., когда умер его отец, Даниилу  
56 не исполнилось и двух лет<sup>34</sup>. Согласно отцовскому завещанию<sup>35</sup>, он получил  
57 весьма скромный удел<sup>36</sup> — основанную Юрием Долгоруким Москву с  
58 прилегающими к ней землями.

59 В истории возвышения Москвы судьба всё время играет в прятки с  
60 неизбежностью<sup>37</sup>. Четвёртый из пяти сыновей Даниила Московского, князь

---

<sup>20</sup> attain, achieve

<sup>21</sup> outstanding, uncommon

<sup>22</sup> absolutely, definitely

<sup>23</sup> sanctity of the objective or goal

<sup>24</sup> destiny

<sup>25</sup> alloy, compound, combination

<sup>26</sup> possessed

<sup>27</sup> service to the Holy Virgin Mother, the Heavenly Protector

<sup>28</sup> persistence, perseverance

<sup>29</sup> argued or had conflict with one another

<sup>30</sup> unflinchingly

<sup>31</sup> genetic legacy

<sup>32</sup> victory

<sup>33</sup> ordinary

<sup>34</sup> hadn't turned two yet

<sup>35</sup> will, testament

<sup>36</sup> appanage, independent principality (in medieval Russia)

<sup>37</sup> ... fate is always playing hide and seek with inevitability.

61 Ив́ан Калита́, каза́лось, не имёл ника́ких ша́нсов взойти́ на отцо́вский трон.  
 62 В лу́чшем слу́чае он мог рассу́дывать<sup>38</sup> на кро́щечный<sup>39</sup> уде́л внут́ри  
 63 моско́вского кня́жества. Одна́ко судьба́ распоря́дилась по-ино́му. Три  
 64 ста́рших сы́на Дани́ила (Ю́рий, Бори́с, Афанáсий) у́мерли, не оста́вив  
 65 насле́дников. Неожидáнная гибель<sup>40</sup> Ю́рия в Орде́ освободи́ла моско́вский  
 66 трон и сде́лала Ив́ана моско́вским кня́зем.

67 Глав́ной заслу́гой<sup>41</sup> Ив́ана Калиты́ современ́ники и пото́мки счита́ли  
 68 устано́вление долго́жданного ми́ра и поря́дка в Се́веро-Восто́чной Руси́. В  
 69 те го́ды, когда́ он был моско́вским кня́зем (1325–1340), прекра́тились  
 70 опусто́шительные<sup>42</sup> набё́ги<sup>43</sup> тата́р на ру́сские зе́мли. Странá жила́  
 71 споко́йной, ми́рной жи́знью. Росли́ городá, увели́чивалось насе́ление<sup>44</sup>,  
 72 ко́пились си́лы<sup>45</sup> для бу́дущих побё́д над «погáнными»<sup>46</sup>.

73 Поли́тику «соби́рания́ Ру́си», нача́тую Калитой́, продо́лжили его сы́-  
 74 новья́ Семён Го́рдый (1340–1353) и Ив́ан Кра́сный (1353–1359). Одна́ко их  
 75 заслу́ги блё́кнут<sup>47</sup> в лучáх историче́ской сла́вы сы́на Ив́ана Кра́сного – зна-  
 76 менито́го геро́я и полково́дца Дми́трия Ив́ановича Донско́го (1359–1389).

77 Бо́льшую часть своёй недóлгой жи́зни (1350–1389) Дми́трий провёл  
 78 на коне́, в сраже́ниях и похóдах<sup>48</sup>. Осно́вные эта́пы его́ биогра́фии  
 79 составля́ют четы́ре большо́е войны́: с су́здальско-нижегоро́дскими  
 80 князья́ми, Литво́й, Тве́рью и, наконец, – с Золо́той Ордо́й.

81 Кулико́вская битва́ (1380) ста́ла «звёздным ча́сом» моско́вского кня́зя  
 82 Дми́трия Ив́ановича. В э́ти историче́ские дни он проявил себ́я не то́лько  
 83 как выда́ющийся полково́дец и тала́нтливый органи́затор, но и как челове́к  
 84 бо́льшого личного́ му́жества. Анализи́руя его́ де́йствия, исто́рики приходи́т  
 85 к вы́воду, что он не сде́лал ни одной́ серьё́зной оши́бки. Все его́ решéния  
 86 бы́ли ве́рными и дальновидными́. Он не стал жда́ть прихода́ тата́р,  
 87 заперши́сь в моско́вской крепо́сти, а сме́ло вы́ступил им навстрéчу в

<sup>38</sup> depend on, hope for

<sup>39</sup> tiny, pitiful

<sup>40</sup> death

<sup>41</sup> most important accomplishment

<sup>42</sup> devastating

<sup>43</sup> raids, invasions

<sup>44</sup> population

<sup>45</sup> stored up (saved) energy

<sup>46</sup> the vile (unclean) ones, i.e., non-Christians

<sup>47</sup> wither

<sup>48</sup> battles and marches (campaigns)

88 неведомое «Дикое поле»<sup>49</sup>. Подойдя к реке Дон, князь приказал<sup>50</sup> своим  
89 полкам переправиться на правый берег и сжечь за собой мосты. Этим он  
90 ясно дал понять, что пути назад нет, что впереди — победа или смерть.

91 8 сентября 1380 г. две огромные армии сошлись<sup>51</sup> для решающей  
92 битвы. Огромное Куликово поле едва могло вместить множество воинов.  
93 По разным оценкам в каждой из армий было от 50 до 100 тысяч человек.  
94 Победа русских в этом сражении стала началом освобождения страны от  
95 власти татар.

Н.С. Борисов

---

<sup>49</sup> Historical name of a region in Southern Russia and Ukraine between the rivers Don, Oka, and Dnepr.

<sup>50</sup> ordered (usually in military context)

<sup>51</sup> came together, met